

Day 88 / 100

Episode 120 · Part 25/37 · A Korean 1st Grade Entrance Ceremony (입학식), BTS Comeback, and The Gift of Perspective
· 원본 87:18-90:51 (214초)

오늘 이야기

애플 M5 광고의 천재적 한국어 번역 '집안 내력', 그리고 두바이 쿠키 다음 유행 봄동 비빔밥

아이 둘을 태울 수 있는 일본식 자전거 애기로 일상 코너를 마무리하고 트렌드 코너로 넘어갑니다. 준은 애플이 새 맥북 프로를 출시하며 쓴 'Speed runs in the family' 문구를 한국 마케터가 '빠름은 집안 내력'으로 번역한 것을 보고 번역 역사상 최고의 말장난이라며 '집안 내력'의 뜻을 다니엘에게 뜯어서 설명해 줍니다. 이어서 두바이 쿠키 시대가 끝난 뒤 등장한 '넥스트 두바이' 유행으로 봄동 비빔밥을 소개하며, 원래 늘 있던 음식이 SNS 때문에 갑자기 유행이 됐다고 이야기합니다.

오늘의 루틴

① 대본 없이 듣기 1회 → ② 대본 보며 듣기 → ③ 쉼도잉 3회 이상(0.8x→1.0x) → ④ 핵심 문장 각 10번 → ⑤ 대본 없이 영상만 보며 따라 말하기(블라인드). 이 PDF는 핵심 문장과 단어를 펼쳐 놓고 소리 내어 읽는 용도입니다.

오늘의 핵심 문장 14개 — 입에 붙을 때까지 10번씩

1 That would actually be quite efficient.

그게 사실 꽤 효율적일 것 같아.

That would be ~ 는 가상의 상황을 평가하는 패턴. actually를 넣으면 '생각해 보니 의외로'라는 뉘앙스가 더해져요. 'That would actually be nice.'처럼 제안을 받을 때 자주 씁니다.

2 Should we move on to trends?

트렌드로 넘어갈까?

Should we move on to ~? 는 회의·대화에서 다음 주제로 넘어갈 때 쓰는 정석 표현. 결혼식 담소에서 'Should we move on to the next table?'처럼 활용 가능.

3 I think we can cut some of the early stuff.

앞부분은 좀 잘라낼 수 있을 것 같아.

cut = (영상·글에서) 편집해 잘라내다. stuff는 '것들'을 뭉뚱그려 말하는 만능 단어. 'the early stuff'처럼 형용사+stuff 조합을 익혀 두세요.

4 I saw this and I thought it was genius.

이걸 보고 천재적이라고 생각했어.

genius를 형용사처럼 'it was genius'로 쓰는 건 구어체 특징(= brilliant). 'That's genius!'는 기발한 아이디어에 대한 최고의 칭찬.

5 You know how they always have like...

그 사람들 항상 그런 게 있잖아—

You know how ~ = '~하는 거 알잖아'. 상대가 알 만한 배경을 끌어들이며 설명을 시작하는 자연스러운 도입부. 'You know how Koreans always...' 식으로 응용.

6 I'm gonna dissect it for you.

내가 하나씩 뜯어서 설명해 줄게.

dissect = 해부하다 → 비유적으로 '꼼꼼히 분석하다'. 'Let me break it down for you.'와 같은 뜻. 말장난이나 한국 문화를 외국인에게 설명할 때 유용.

7 This runs in my family.

이건 우리 집안 내력이야.

run in the family = 집안에 대대로 내려오다(유전·성격·재능). 'Bad eyesight runs in my family.' 가족 얘기 small talk에 바로 쓸 수 있어요.

8 They could have said A, but they said B.

A라고 할 수도 있었는데, B라고 했어.

could have p.p. = '~할 수도 있었다(하지만 안 했다)'. 선택을 비교해 칭찬하거나 아쉬움을 말할 때. 'You could have told me!'도 같은 구조.

9 It's wordplay between 'house' and 'chip'.

'집'과 '칩'의 말장난이야.

wordplay = 말장난(= pun). 'wordplay between A and B' 구조로 어떤 단어들이 겹치는지 설명. 'It's a play on words.'도 같은 뜻.

10 This translation went so viral.

이 번역이 완전히 바이럴됐어.

go viral = 온라인에서 폭발적으로 퍼지다. 과거형 went viral. 'got so viral'로도 말하지만 go viral이 표준.

11 I'm just happy Koreans like that wordplay.

한국 사람들이 그 말장난을 좋아한다니 그냥 기쁘네.

I'm just happy (that) ~ = '~라서 그냥 좋다'. that 생략이 일반적. 'I'm just happy you came.'처럼 결혼식에서 하객에게 쓰기 좋은 문장.

12 It has a double meaning.

이중 의미가 있어.

double meaning = 중의적 의미. 농담·가사·광고를 설명할 때 필수. 'It has a double meaning in Korean.'로 한국어 말장난 설명 가능.

13 It wasn't a special recipe, but all of a sudden it became a thing.

특별한 레시피도 아니었는데, 갑자기 유행이 됐어.

all of a sudden = suddenly의 구어체. become a thing = (갑자기) 유행·현상이 되다. 'Is that a thing now?'(그게 요즘 유행이야?)도 자주 쓰여요.

14 I wanna say it's much better than the Dubai cookie.

두바이 쿠키보다 훨씬 낫다고 말하고 싶어.

I wanna say ~ = 단정은 피하면서 '~라고 말하고 싶을 정도'라고 의견을 던지는 완충 표현. much better than으로 비교 강조.

오늘의 단어·표현 15개

표현	뜻	대본 속 예문
efficient	효율적인	That would be actually quite efficient.
move on to	(다음 주제로) 넘어가다	Should we move on to trends?
cut	(영상·내용을) 편집해 잘라내다	I think we can cut some of the early stuff.
genius	천재적인, 기발한 (구어에서 형용사처럼)	But I saw this and I thought it was genius.
release	출시하다, 발표하다	apple was launched, like released their new MacBook Pros or renewed chips inside.
run in the family	집안 내력이다, 유전이다	it's saying that this runs in my family.
inherently	본래부터, 본질적으로	So inherently fast uhuh.
dissect	해부하다, 하나하나 분석하다	Okay. I'm gonna dissect it for you.
wordplay	말장난	So it's wordplay between cheap for house and ' chip.
go viral	온라인에서 급속히 퍼지다	and this translation got so viral.
double meaning	이중 의미, 중의성	Because it, it's like has double meaning.
clever	기발한, 영리한	yeah that's clever.
era	시대, 시기	The next thing is after the end of the Dubai KU era.
all of a sudden	갑자기	it wasn't a special recipe, but all of a sudden, I think because like social media and people are trying to make things viral.
become a thing	유행이 되다, 하나의 현상이 되다	It became a thing and everyone started making boom don pee pop.

전체 대본 + 해석

영어 줄을 먼저 소리 내어 읽고, 막히면 보라색 해석을 확인하세요. 회색 줄은 추임새(따라 하되 굳이 외울 필요 없음).

0:00	okay. You'll have to get one of those Japanese bikes that you can take two Yeah. 그런 일본 자전거를 사야겠네, 아이 둘을 태울 수 있는 거.
0:05	They have those. 그런 게 있어.
0:06	not one, but two. 한 명이 아니라 두 명.
0:07	Yeah.
0:07	Oh, okay.
0:08	Okay.
0:09	That would be actually quite efficient. 그게 사실 꽤 효율적일 것 같아.
0:12	All right.
0:14	my daily life. 내 일상 얘기였어.
0:14	June. 준.
0:15	All right.
0:17	Yeah.
0:17	Should we move on to trends? 트렌드로 넘어갈까?
0:21	Oh, gosh. Okay. 아, 이런. 그래.
0:21	I think we can cut some of the early stuff. 앞부분은 좀 잘라낼 수 있을 것 같아.
0:24	Okay.
0:24	I have, I, have a lot of 나 할 얘기가 많은데—
0:27	quickly. All right. Let's do the trends. 빨리 하자. 좋아, 트렌드 하자.
0:29	let's trending the first one's not necessarily a 첫 번째는 꼭 트렌드라고 할 건 아닌데—
0:34	But I saw this and I thought it was genius. 이걸 보고 천재적이라고 생각했어.
0:38	So it's a, I think it was last week or two weeks, weeks ago, apple was launched, like released their new MacBook Pros or renewed chips inside. 그러니까 한두 주 전쯤 애플이 새 맥북 프로를, 아니 안에 칩을 새로 넣은 모델을 출시했어.
0:48	Oh.
0:50	And you know how they always have like 그리고 애플은 항상 그런 게 있잖아—
0:56	Which That's kind of like whatever, like me, like say hello to the future. 그냥 '미래를 만나보세요' 같은, 뭐 그런 거.
1:01	or whatever. 뭐 그런 거.
1:02	Like The apple style, this one goes fast, runs in the Oh. 애플 스타일로, 이번엔 '빠름은 집안 내력(runs in the family)' 이런 식인데—
1:07	And it says now with M five, M five, PRO and M five max. 그리고 '이제 M5, M5 Pro, M5 Max 탑재'라고 쓰여 있어.
1:11	Right.
1:11	so they're saying, so what they're trying to say is that In the family. 그러니까 그들이 말하려는 건 '패밀리(가문) 안에서'라는 거지.

1:17	Yeah.
1:17	So inherently fast uhuh. 그러니까 본래부터 빠르다는 거야.
1:19	Right.
1:20	And so generational Yeah. 세대를 거쳐서.
1:22	Genetically. 유전적으로.
1:23	Yeah.
1:24	Wow.
1:25	And I'm pretty sure you don't. 그리고 너는 아마—
1:27	you, you might not really understand this. Okay. 이걸 잘 이해 못 할 수도 있어.
1:29	But the way that the Korean marketer this, oh, Oh, was pure genius. 근데 한국 마케터가 이걸 번역한 방식이 진짜 순수한 천재였어.
1:34	Okay.
1:34	I, you don't wanna say this is the best translation ever in like translation history. 번역 역사상 최고의 번역이라고 말하고 싶을 정도야.
1:38	Wow, wow, Okay.
1:39	To Because this person translated as, 왜냐면 이 사람이 이렇게 번역했거든—
1:46	Okay. I'm gonna dissect it for you. 좋아, 내가 하나씩 뜯어서 설명해 줄게.
1:49	So there's a thing called '집안 내력'이라는 말이 있는데—
1:52	okay ban as in like inhouse Na York is like history. '집안'은 가문, '내력'은 역사 같은 거야.
1:56	Ah, okay. So when you say like, something is my ban, NA York, it's saying that this runs in my family. 아, 그래서 '이건 우리 집안 내력이야'라고 하면 '우리 가족한테 대대로 내려오는 거다'라는 뜻이지.
2:00	Family. 가족.
2:01	And so they say 그래서 이렇게 썼어—
2:03	'cause they could have said Peter is Ban Na uh, York, but they said, '빠름은 집안 내력'이라고 할 수도 있었는데, 그렇게 안 하고—
2:11	ban NA york. ah, cheap. '집안 내력'. 아, '칩'.
2:12	Yeah.
2:13	of cheap. '칩'으로.
2:13	Oh, that's crazy. 와, 미쳤다.
2:15	So it's wordplay between cheap for house and ' chip. 그러니까 '집(house)'과 '칩(chip)'의 말장난이야.
2:18	for cheap. '집' 대신에.
2:18	and this translation got so viral. 그리고 이 번역이 완전히 바이럴됐어.
2:21	Oh really? 오, 진짜?

2:22	internet. 인터넷에서.
2:22	Like This is pure. 이건 순수한—
2:23	genius. 천재야.
2:24	Oh.
2:25	it's good. 좋네.
2:26	That's good. 잘했다.
2:26	it's peel and chip on nato. '빠름은 칩안 내력'이네.
2:28	It's, yeah, it was amazing. 응, 정말 대단했어.
2:31	I'm just happy Koreans like that word play. 한국 사람들이 그런 말장난을 좋아한다니 그냥 기쁘네.
2:33	Yeah.
2:33	always still confused about what one play they like Yeah. 한국 사람들이 어떤 말장난은 좋아하고 어떤 건 안 좋아하는지 아직도 헷갈리거든.
2:36	what they don't, But replacing cheap for Chip, they Like Yeah. Chip. 근데 '칩'을 '칩'으로 바꾼 건 다들 좋아하더라고. 칩.
2:42	Because it, it's like has double meaning. 이중 의미가 있으니까.
2:45	also.
2:45	Yeah. Yeah.
2:45	It's like inside the chip also, for sure. 칩 안에도 들어 있다는 뜻도 되고, 확실히.
2:47	yeah that's clever. 응, 그거 기발하네.
2:49	The next thing is after the end of the Dubai KU era. 다음은, 두바이 쿠키 시대가 끝난 뒤에—
2:56	Mm-hmm.
2:56	There's already been two different cycles of the next Dubai 이미 '넥스트 두바이'가 두 번이나 바뀌었어.
3:01	Oh, I know one of them you said. 아, 하나는 네가 말해 줘서 알아.
3:03	Yeah.
3:03	The uh, spring cabbage. 봄 배추인가—
3:05	or something. 뭐 그런 거.
3:07	Ong. 봄동.
3:08	Yeah.
3:09	It's, so Ong is like a type of cabbage that only grows during the spring, I guess. 봄동은 봄에만 나는 배추 종류야, 아마.
3:14	Right.
3:15	I don't know why It's always been a It was a Yeah. 왜인지는 모르겠는데, 원래 쪽 있던 거였거든—

3:19	it wasn't a special recipe, but all of a sudden, I think because like social media and people are trying to make things viral. 특별한 레시피도 아니었는데, 갑자기— SNS 때문에, 사람들이 뭐든 바이럴 만들려고 하니까.
3:25	Yeah.
3:26	It became a thing and everyone started making boom don pee pop. 그게 하나의 유행이 돼서 다들 봄동 비빔밥을 만들기 시작했어.
3:30	it's actually pretty good. 사실 꽤 맛있어.
3:31	I wanna say it's like much better than to White John Cookie, 두바이 존득 쿠키보다 훨씬 낫다고 말하고 싶어—